



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 22 QN - Năm C Ngày 28 - 8 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

LÃNH PHẦN THƯỜNG TỪ NGƯỜI HAY TỪ TRỜI?

“*Khi nào [anh] đãi tiệc, hãy mời những người nghèo khó, tàn tật, què quặt, đui mù. Họ không có gì đáp lễ, và như thế, [anh] mới thật có phúc: vì [anh] sẽ được đáp lễ trong ngày các kẻ lãnh sống lại*” (Lc 14:13-14). Bạn hiểu như thế nào về Lời của Chúa trong bài Tin Mừng hôm nay? Tôi nghĩ Chúa Giê-su muốn nói với chúng mình rằng: Khi làm việc bác ái, khi bố thí, thì bạn và tôi đừng nghĩ đến, cũng đừng mong đợi sự khen thưởng, sự tán dương và sự đền đáp của người đời, nhưng hãy nghĩ đến phần thưởng mà chính Thiên Chúa sẽ tặng ban cho chúng mình trong ngày sau hết.

Làm việc bác ái và bố thí nhưng trong lòng lại không mong ước, hay không có chủ ý kiếm tìm sự đáp trả của người đời, thì rõ ràng là một việc không dễ dàng! Bạn có biết tại sao không? Là bởi vì cái tôi, cái tính kiêu căng và cái tính háms lợi nó đã và đang ở trong huyết quản của mỗi người. Nó chỉ chờ đợi, khi có cơ hội là sẽ vùng lên ngay lập tức thôi! Vì thế cho nên thánh Francis De Sale đã tuyên bố: “*Tính tự phụ kiêu căng nơi mỗi người chúng ta chỉ chết đi mười lăm phút sau khi ta đã chết...Nhiều lúc chúng ta bị cám dỗ muốn làm việc này việc nọ, muốn nói điều này điều khác, cốt chỉ để khoe khoang và mưu tìm danh vọng cho bản thân mà thôi.*” Nhưng tôi tin chắc rằng, nếu bạn và tôi siêng năng chạy đến với Chúa qua các thánh lễ, qua những giờ Châu Thánh Thể, qua lời cầu nguyện...để xin Ngài nâng đỡ, ban ơn giúp sức, thì việc sống khiêm tốn khi làm việc bác ái, chỉ là chuyện nhỏ! Có Thiên Chúa trợ giúp chúng ta thì tất cả mọi sự, dù khó khăn hay cam go mấy đi chăng nữa, cũng sẽ trở nên dễ dàng *bởi vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được* (Lc 1:37).

Bên cạnh sự trợ giúp thiêng liêng của Thiên Chúa, để có thể chế ngự được tính kiêu căng, bạn và tôi cũng cần phải cố gắng làm thêm ba việc sau đây:

1. Khi có cơ hội làm một việc từ thiện dù lớn hay nhỏ, mà lúc đó bạn thấy trong đầu bắt đầu tính toán thiệt hơn, muốn cho người này biết đến, muốn kẻ khác tuyên dương khen ngợi...thì bạn và tôi hãy đọc câu Kinh Thánh này: “*Ai nâng mình lên sẽ bị hạ xuống và ai hạ mình xuống sẽ được nâng lên!*” (Lc 14:11). Cứ đọc độ năm, bảy, hay ngay cả mười lần, đọc cho đến khi máu kiêu căng hạ xuống thật thấp thì mới ngưng.
2. Khi có cơ hội làm việc bác ái, bố thí, giúp đỡ cho người nghèo khổ, cho những người kém may mắn, cho các dòng tu, cho giáo xứ ... bạn và tôi hãy làm ngay lập tức, chớ để ngày mai và cũng đừng so đó tính toán. Xin hãy tự nhủ, tôi đang giúp đỡ và đang làm cho chính Chúa Giêsu, vì chính Ngài đã phán: “*mỗi lần các ngươi làm [bất cứ một việc bác ái, bố thí nào] cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã làm cho chính Ta vậy.*” (Mt 25:40).
3. Hãy tin chắc chắn rằng, khi làm việc lành phúc đức, bố thí và quan tâm chăm sóc cho tha nhân, và khi làm với tất cả lòng yêu mến và với sự khiêm tốn, thì Thiên Chúa sẽ ân thưởng cho chúng mình, bởi Ngài đã hứa: “*Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ một chén nước lã thôi, vì kẻ ấy là môn đệ của Thầy, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu*” (Mt 10:42).
(xin đọc tiếp trang 2)

Cuối cùng, xin bạn đừng bao giờ quên, tất cả bằng cấp, tài năng, tiền bạc, nhà cửa, xe cộ, trí khôn, và mạng sống... mà mình đang sở hữu, là của Chúa, chứ chẳng có cái gì là của chúng mình cả. Chúng mình chỉ là những người QUẢN LÝ mà thôi! Mà đã là quản lý thì phải làm đúng như ý của ông chủ mong muốn, tức là phải *phân phát phần thóc gạo cho đúng giờ và đúng lúc (Lc 12:42)* không cất xén, không bớt đầu bớt đuôi, không ích kỷ keo kiệt chỉ giữ khư khư cho mình.

Bạn muốn lãnh phần thưởng ở đời này hay phần thưởng ở đời sau vậy? Nếu bạn muốn lãnh phần thưởng ở đời này do người đời ban tặng thì dễ lắm, bạn chỉ cần khua *chiêng đánh trống, như bọn đạo đức giả thường biểu diễn trong hội đường và ngoài phố xá* cho ầm ĩ lên là xong. Còn nếu bạn muốn lãnh phần thưởng ở đời sau từ Chúa, thì bạn và tôi phải cố gắng làm mọi việc một cách âm thầm, làm với thái độ khiêm nhường, làm cho Chúa, làm với Chúa và làm vì Chúa. Tôi nói thật! Những lời khen ngợi, những lời tán dương và ca tụng của người đời vừa ngắn ngủi, nhiều khi lại có những sự giả dối nữa, chả có gì đáng để cho ta mong đợi cả! Chỉ có những lời khen ngợi của Chúa mới có giá trị, và những lời khen của Ngài mới mang lại cho ta những lợi ích ở đời này và ở đời sau nữa. Ráng lên bạn nhé!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

209. “Thiên đàng” là gì ?

“Thiên đàng” là tình trạng hạnh phúc tối thượng và vĩnh viễn. Ai chết trong ân sủng của Thiên Chúa và ai không cần bất cứ sự thanh luyện cuối cùng nào, sẽ được qui tụ quanh Chúa Giêsu và Đức Maria, các thiên thần và các thánh. Như vậy các ngài tạo thành Hội thánh thiên quốc, nơi các ngài được chiêm ngắm Thiên Chúa “*mặt giáp mặt*” (1 Cr 13,12); các ngài sống trong sự hiệp thông tình yêu với Chúa Ba Ngôi và chuyển cầu cho chúng ta. “*Sự sống thật và theo bản chất cốt tủy tại điều này : Thiên Chúa Cha, nhờ Chúa Con và trong Chúa Thánh Thần, đổ tràn hồng ân thiên quốc trên tất cả không trừ ai. Nhờ lòng nhân hậu của Ngài, cả chúng ta nữa, chúng ta đã lãnh nhận lời hứa không thể mai một là được sống đời đời*” (thánh Cyrillô thành Giêrusalem).

210. Luyện ngục là gì ?

Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng.

“I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

209. What is meant by the term “heaven”?

By “heaven” is meant the state of supreme and definitive happiness. Those who die in the grace of God and have no need of further purification are gathered around Jesus and Mary, the angels and the saints. They thus form the Church of heaven, where they see God “*face to face*” (1 Corinthians 13:12). They live in a communion of love with the Most Blessed Trinity and they intercede for us.

“*True and subsistent life consists in this: the Father, through the Son and in the Holy Spirit, pouring out his heavenly gifts on all things without exception. Thanks to his mercy, we too, men that we are, have received the inalienable promise of eternal life.*” (Saint Cyril of Jerusalem)

210. What is purgatory?

Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven.

Rewards Receive

FROM PEOPLE OR HEAVEN?



“When [you] hold a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind. Blessed indeed will [you] be because of their inability to repay you: for [you] will be repaid at the resurrection of the righteous” (Lk 14:13-14). How do you understand the Word of God in today’s Gospel? As I reflect on this Sunday’s Gospel, I think Jesus implies that: When we perform charity work or donation, we should not consider or expect praise or reward from people but believe God himself will reward us on the last day.

To be able to do charity and almsgiving, yet rooted in our heart, we do not desire, or intentionally seek the recognition from people is not an easy mission! The difficulty in accomplishing this task humbly comes from the pride and greed that courses through our veins naturally. It just lies dormant, but when chances arise, it will take immediate action! Therefore, St. Francis De Sale asserted: *“Pride dies 15 minutes after death...At times, we are tempted to do or speak this and that, just to boast and seek for recognition to validate ourselves.”* However, I firmly believe, if we persistently run to the Lord through Holy Mass, Eucharistic Hours, and Adoration of the Blessed Sacrament, while asking God to bless and assist us...when humbly doing the charity work, then expecting people’s recognition becomes truly...irrelevant! Through the grace of God in everything that we do, no matter how challenging it may be, the work we are doing would genuinely be graceful because for *nothing will be impossible for God (Lk 1:37).*

Beside the providence of God, in order for us to overcome our pride, in our part, I think we also need to collaborate with Him on the following:

1. When opportunity arises to perform works of charity, whether it is significant or insignificant, yet, our mind begins to evaluate the outcome of how others will receive this action, how we will be praised by others...then we must read the Bible verse from today’s Gospel: *“For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be*

exalted!” (Lk 14:11). Keep reciting it for five, seven, or even ten times, until our arrogant blood drops extremely low then we stop.

2. When invited to do charity, donate, assist the poor or the less fortunate, please do not delay, or try to assess/evaluate the cost. Remind yourself, I am lending a hand to be of assistance, and I am doing it for Jesus alone, because He said: *“whatever you did [charity work or donating] for one of these least brothers of mine, you did for me” (Mt 25:40).*

3. Please be sure, when you perform work mercy, make a donation and be of assistance for others and do it with a humble heart then God will reward you a hundredfold because He promised: *“Whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones to drink because he is a disciple—amen, I say to you, he will surely not lose his reward” (Mt 10:42).*

Lastly, please never forget, all the degrees, talents, treasures, homes, cars, knowledge, and existence...that we have possession of, all come from the generosity of God, nothing belongs to us, we own nothing. We are only STEWARDS! As a steward, we have to do as the boss desires, which means *to distribute [the] food allowance at the proper time (Lk 12:42)* we do not shorten, curtail, and not selfishly holding on to things for ourselves.

Do you want to receive rewards in this life or life eternal? If you want to receive a reward from others in this life, it is simple, all you have to do is *blow a trumpet, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets.* However, if you want to receive God’s reward in the next life, then we must try to do everything wordlessly, do it with a humble attitude, do it for God, with God and because of God. Truthfully! The compliments, tributes, and praises of others are short-lived, sometimes it is deceiving, and it should not deserve our expectation! Only the praise comes from the Lord is authentic, and his remark favorably on us will be our gain in the life to come. Try your best! I know you can do it!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo lý & Việt ngữ:

- **Tĩnh Tâm Đầu Năm:** Thứ Bảy ngày 10 tháng 9 kính mời quý Sơ, quý Giảng viên, quý Ban Giám thị, Ban Phụ Huynh học sinh và Ban Văn phòng Giáo dục đến tham dự Tĩnh tâm để chuẩn bị khai giảng cho niên khóa mới. Sau đó là buổi họp riêng cho từng ban và lớp học “**Bảo Vệ Trẻ Em**”. Chương trình bắt đầu từ 9:30am đến 12:30pm tại Hội trường.

- **Thánh Lễ Khai Giảng Niên học 2022-2023** sẽ vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 9 năm 2022 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để điểm danh và nhận sách. Chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Sau đó là Chương trình Văn nghệ vui Trung thu nên các em sẽ có Free lunch. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh. Văn phòng Giáo dục sẽ gửi qua bưu điện các phiếu báo danh cũng như chương trình chi tiết.

2. Lớp Giáo Lý Dự Tòng niên khoa 2022-2023:

Đơn có tại văn phòng Giáo Xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

Ghi chú: Xin nộp đơn tại văn phòng Giáo Xứ trước ngày 4 tháng 9, 2022.

Khai giảng: ngày 10 tháng 9 năm 2022.

Phòng học: #142, tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Thời gian học: các ngày Chúa Nhật từ 9am - 10:45am. Từ tháng 9 đến tháng 5.

Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hoặc ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh.

3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 10/9 và kết thúc vào ngày 19 tháng 11 năm 2022 - học mỗi tối thứ bảy từ 7:00PM - 9:00PM. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2022. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

4. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bản ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 10/09/2022. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 10/09/2022, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 10 năm 2022 vào lúc 2:00pm. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn.

Xin vào website: tnttportland.org hoặc

Liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng (503) 516-3010.**

Xin cảm ơn quý phụ huynh.

5. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu ngày 2-9-2022 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 3-9-2022 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều

6. Hội Các Bà Mẹ Công Giáo: Thánh Lễ Bồn Màng mừng kính Thánh Nữ Monica sẽ được tổ chức vào thứ bảy ngày 3 tháng 9 năm 2022. Xin kính mời quý hội viên tới tham dự tĩnh tâm lúc 5PM. Và Thánh Lễ sẽ vào lúc 7PM. Xin trân trọng kính mời

7. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Bán Bánh Trung Thu

Giáo xứ sẽ bán bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Thứ Bảy đến Chúa Nhật 25 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.



RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Richard Harpole, là con ông Darell De Ponte bà Kathy De Ponte, hiện đang sống tại thành phố Hillsboro, OR. Xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Nhi, con ông Nguyễn Hải Triều và bà Nguyễn Hoàng Kim, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

2. Anh Giuse Hoàng Kim Vĩnh, con ông Hoàng Kim Sinh bà Nguyễn Thị Hạnh ©, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Thị Như Ý, con ông Trần Mạnh và bà Lê Thị Kim Liên, hiện đang sống tại thành phố Portland, OR.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- * - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- * - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * - Target 8% - Walmart 4% ...

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$15,240.00	\$3,790.00	\$19,030.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 28 - 8	Thứ Hai 29 - 8	Thứ Ba 30 - 8	Thứ Tư 31 - 8	Thứ Năm 1 - 9	Thứ Sáu 2 - 9	Thứ Bảy 3 - 9	Chúa Nhật 4 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 22 QN	Thánh Gioan Tây Giả bị chém đầu	Thánh Rosa de Lima, Đt	Thánh Barthôlômêô, Tông Đồ	Hội Bào Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Grêgôriô Cả, Ghts	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 23 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tào 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyên 20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy	03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn 31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đình Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Việt Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Dậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênêđô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao 13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng 17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà 01/8/2022 Vincentê Vũ Mạnh Hùng 01/8/2022 Giuse Phạm Nhật Tân
--	---



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"



NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: Chương 971-716-2922

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

RENU

CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE

OPEN

SOON

FRESH TROPICAL FRUIT | HOT TO-GO-FOOD | BUBBLE TEA | SNACKS | DESSERTS | GROCERIES

GRAND OPENING WEEKEND

SEPTEMBER 9TH, 10TH & 11TH

13011 SE 84TH AVE

SERVING CLACKAMAS & HAPPY VALLEY

hhasianmarket.com

Sept. 9th
10am Ribbon Cutting
Music & Lion Dances
Deals All Weekend!



VEE'S TEAS & COFFEE

HIỆN ĐANG TUYỂN NHÂN VIÊN

NOW HIRING ALL POSITIONS

NHÂN VIÊN TÍNH TIỀN | QUẦY BÁN THỨC ĂN NÓNG | CHỢ | QUẦY BÁN NƯỚC
CASHIERS | COOKS | STOCK ASSISTANTS | BARISTAS

GOOD BENEFITS & GOOD CULTURE | \$15+ TIPS

Contact / Xin Liên Lạc: (971)379-5189

info@hhasianmarket.com





GOLDEN DAWN CLINIC

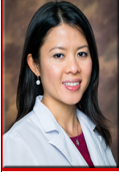
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



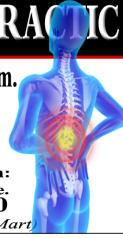
Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3302 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854



Stearns#

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ